

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

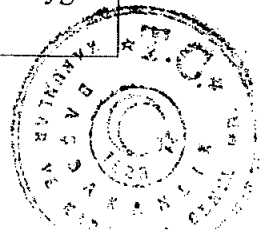
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millet Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	11 Aralık 2015		E.No: 1/331	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KARILIKLAR VE KASARLAR BŞK. LİMİ
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRKİYE GENEL EVRAK 03 Aralık 2015 No: 7697
--

13.	<u>1/550</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
14.	1/281	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
15.	1/634	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
16.	1/331	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Singapur Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Bilim, Eğitim, Basın-Yayın ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
17.	1/348	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
18.	1/531	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arşiv Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
19.	1/833	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
20.	1/696	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Gençlik Faaliyetleri ve Spor Alanlarında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
21.	1/712	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
22.	1/804	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür ve Sanat Alanında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
23.	1/816	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
24.	1/820	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25.	1/837	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-292 /136

10 /1 /2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 16/12/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millî Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	18 Ocak 2012		E. No: 1/550	
Yen. Üzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.
E.E.	16	16	16	Kun
TBMM BAŞKANI				

T B M M Kanunlar ve Kararlar Bşk.lığı
10 Ocak 2012
Numara :

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
10 Ocak 2012
No : 70641

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşması 29 Haziran 2010 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. Bu Anlaşma ile iki ülke arasında karşılıklı saygı ve mütekabiliyet esasları temel alınarak savunma sanayi alanında mal ve hizmetlerin geliştirilmesi, üretimi ve tedariği; teknik ve lojistik destek alanlarında daha etkili bir iş birliği ile askeri teçhizat ve silah alanında bilimsel ve teknik kabiliyetlerin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

Bu sebeple her iki ülkenin savunma sanayi kabiliyetlerinin geliştirilmesi amacıyla savunma sanayi alanında iş birliği Anlaşması imzalanmıştır.



T/ 319

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ENDONEZYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 29 Haziran 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

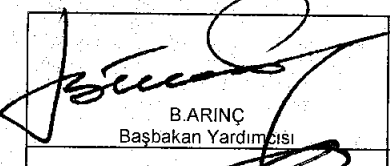
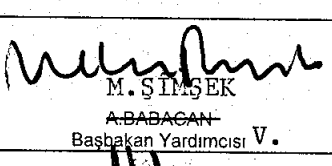
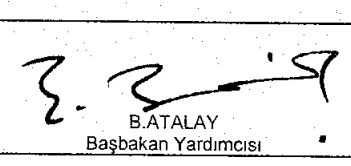
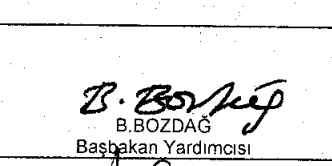
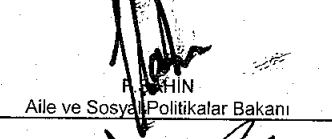
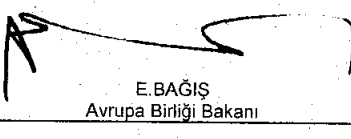
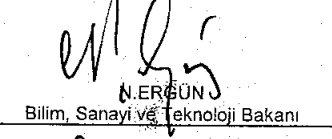
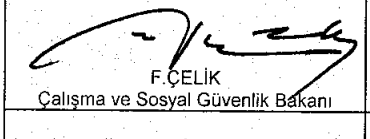
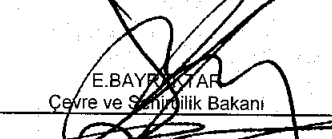
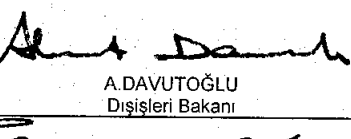
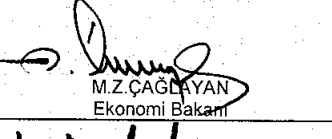
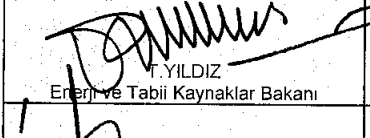
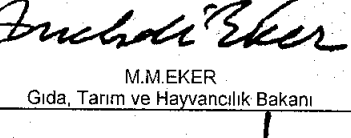
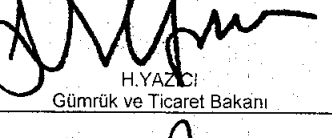
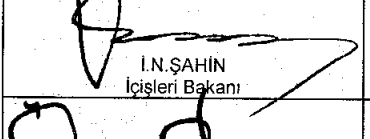
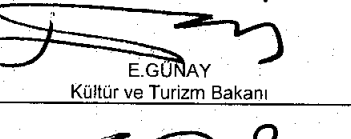
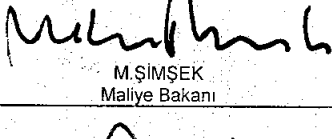
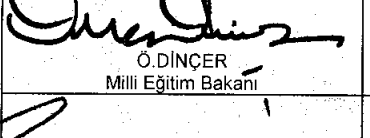
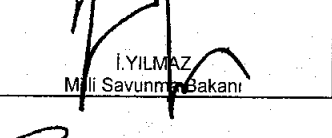
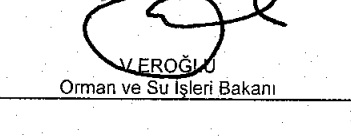
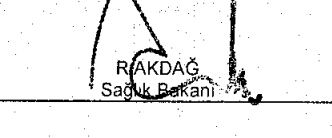
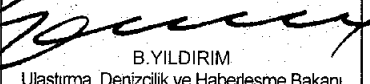
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 - (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2014

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

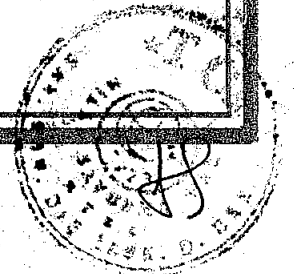
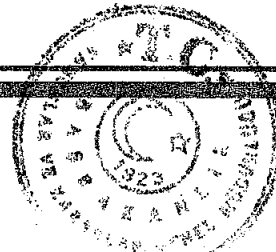
 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK A. BABACAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 R. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERŞÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-292

1550

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ENDONEZYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASI



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ENDONEZYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Endonezya Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle tek olarak "Taraf" müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır);

Birleşmiş Milletler Şartının hedef ve ilkelerine bağlılıklarını teyid ederek,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkelerine dayalı daha da geliştirilecek ve güçlendirilecek dostluk ve iş birliği ilişkilerinin, dünya barışı ve güvenliğine olduğu kadar iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Askerî teçhizat ve silâh alanında bilimsel ve teknik kabiliyetlerini kullanarak savunma sanayi iş birliğini daha da geliştirme isteklerini belirterek,

Karşılıklı saygı ile mütekabiliyet esaslarını uygulayarak,

Her iki ülkenin yürürlükteki kanun ve mevzuatlarına uygun olarak,

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

**MADDE I
AMAÇ**

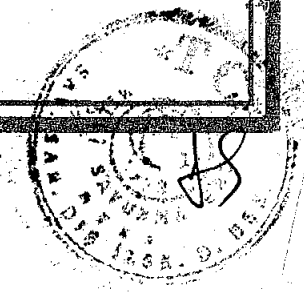
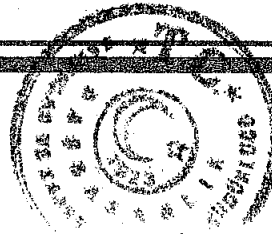
Bu Anlaşmanın amacı; savunma sanayi alanındaki mal ve hizmetlerin geliştirilmesi, üretimi ve tedariği, hizmetler ve ilgili teknik ve lojistik destek alanlarında daha etkili iş birliği ile her iki ülkenin savunma sanayi kabiliyetlerini geliştirerek taraflar arasında savunma sanayi alanında iş birliği sağlamaktır.

**MADDE II
KAPSAM**

Bu Anlaşma; Taraflar arasında "Savunma Sanayi Alanında" karşılıklı iş birliği esas ve ilkelerini kapsamaktadır. Taraflar iş birliğine ulusal mevzuat ve savunma önceliklerine tabi olarak gireceklerdir.

**MADDE III
TANIMLAR**

1. "Anlaşma"; Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükûmeti arasındaki Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşması'nı,



- 12
2. **"Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme"**; güvenlik tedbirleri çerçevesinde; tarafların kendi mevzuatlarında tanımlanan **"HİZMETE ÖZEL"**den daha yüksek gizlilik derecesine sahip bilgi, belge, malzeme ve projeyi,
 3. **"Savunma Sanayi Mal ve Hizmetleri"**; ilgili lojistik destek ile birlikte silâhları ve askeri teçhizatı ve bunların araştırma, geliştirme ve üretimi için gerekli malzemeyi ve hizmeti,
 4. **"Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri"**; konuk personelin kendi mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu aile fertlerini,
 5. **"Konuk Personel"**; tarafların, bu anlaşmanın uygulanması için diğer taraf ülkesinde bulundurdıkları asker veya sivil personeli,
 6. **"Kıdemli Askeri/Sivil Kişi"** Anlaşma kapsamında, Konuk Personelin faaliyetlerine nezaret eden ve Gönderen Devletin kendi mevzuatına uygun atanmış Konuk Personel arasındaki en kıdemli personeli,
 7. **"Kalite Teminatı"**; savunma sistemlerinin üretimi ve hizmetlerinde kalitenin temin edilmesi için garanti edilmesi gereken kalite ve faaliyetleri,
 8. **"İş Birliği"** Bu Anlaşma çerçevesinde, Tarafların milli mevzuatlarına göre belirlenmiş hususlar paralelinde mütakabiliyet esaslarına dayalı faaliyetleri anlamındadır.
 9. **"Kabul Eden Devlet"**; Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatının bu Anlaşmayı uygulamak amacıyla topraklarında bulunduğu Devleti,
 10. **"Gönderen Devlet"**; Kabul eden Devlete bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti,
 11. **"Teknik Hizmetler"**; savunma sanayi malzemelerinin geliştirilmesi, üretimi, bakımı ve tadilatı ile ilgili hizmetleri ifade eder.

MADDE IV İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar savunma sanayi alanında aşağıdaki alanlarda iş birliği yapacaklardır:

1. Her türlü program, plânlı ve plânsız bakım onarım revizyon, modernizasyon, imâlat, yedek parça, alet, savunma malzemesi, askeri sistemler, teknik gösterimler ve teknik teçhizata ilişkin ortak araştırma, geliştirme, üretim ve modernizasyon konularında her iki ülkenin Silâhlı Kuvvetlerince ihtiyaç duyulan teknik çalışma alanları için uygun koşulların sağlanması,
2. Tarafların topraklarında askeri teçhizat alanında ortak araştırma, geliştirme ve üretim projeleri sonuçlarının uygulanması,
3. Savunma sanayi alanındaki mal ve hizmetlerin araştırılması, üretim ve tasarımı,

4. Her iki tarafın ve mutabık kalıldığı takdirde üçüncü devletlerin de savunma sanayi ürünlerine ilişkin üretim, geliştirme, teknoloji ve modernizasyon ortak programları için koşulların oluşturulması,
5. İki ülke arasında ortak veya benzer ihtiyaç olan teçhizatın üretimini yapmak amacıyla savunma sanayi alanında bilimsel kaynaklara dayalı ortak araştırma ve geliştirme projelerinin uygulanması ve bu hususu kapsayan çalışmaların iki ülke arasında ileride imzalanması muhtemel Savunma Araştırma Geliştirme ve Teknoloji Alanında yapılacak Düzenleme kapsamında yürütülmesi,
6. Her iki tarafın alet ve teçhizatının modernizasyonunun yanı sıra savunma sanayi ürün ve hizmetlerinin üretimi ve tedariki alanlarında karşılıklı yardımlaşma,
7. Silâh ve askerî teknik teçhizatın ve bunların parçalarının daha da geliştirilmesi ve ortak üretimi konusunda; taraflar arasındaki anlaşmaların sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,
8. Bu Anlaşma çerçevesinde taraflar arasında yapılan savunma sanayi ürünlerinin tedarik ve üretim anlaşmalarının sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,
9. Karşılıklı anlaşmaya göre ortak projelerde ortak elde edilen nihai ürünlerin üçüncü devletlere satışı,
10. Kalite teminatında taraflarca kullanılan savunma sanayi standartları hakkında bilgi ve ilgili doküman ile bilimsel ve teknik bilgilerin mübadelesi,
11. Tarafların yetkisi dâhilinde askerî teknik kurumlar, savunma sanayi firmaları ve onarım tesisleri arasında iş birliği,
12. Her iki ülkede düzenlenen savunma sanayi fuarları ve sempozyumlara katılım,
13. İki ülke silâhlı kuvvetleri envanterinde mevcut ihtiyaç fazlası savunma sanayi ürün ve hizmetlerinin karşılıklı satılması veya alınması.

MADDE V UYGULAMA ESASLARI

1. Taraflar, kural olarak sadece kendi savunma sanayi malzemeleri ile ilgili konularda iş birliği yapacaklardır. Üçüncü ülkelerin ilgi sahasına giren konuların iş birliğine dâhil edilmesi karşılıklı mutabakatın sağlanmasıyla mümkün olabilecektir.
2. Faaliyetler, Komite toplantısının öngörülen tarihinden en az üç ay önce kabul eden tarafın eş başkanı tarafından yapılacak olan resmî davet aracılığı ile başlatılacaktır.
3. Taraflar, üçüncü ülkelerin ortak üretim projelerine davet edilmesi konusunu, karşılıklı anlaşmaya göre değerlendirip, karar alacaklardır.
4. İş birliği alanlarına ilişkin uygulamanın ayrıntıları, tarafların iç hukuklarında öngörülen onay süreçlerine tabî olacak olan Uygulama Protokolleri ile belirlenecektir.
5. Taraflar, iş birliği yapacakları alan/alanlara ilişkin uygulamanın ayrıntılarını Uygulama Anlaşmaları ve/veya protokollerle yada niyet mektupları vb. dokümanlar ile belirleyeceklerdir.



14

MADDE VI
KARMA KOMİTE

1. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması için, üyeleri Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ve Endonezya Savunma Bakanlığı personelinin meydana gelen ve her iki tarafın eşit düzeyde temsil edileceği bir Karma Komite (Bundan böyle "Komite" olarak adlandırılacaktır.) oluşturulacaktır.
2. Komitede Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı heyetine, Millî Savunma Bakanlığı Müsteşar Teknoloji ve Koordinasyon Yardımcısı ve Millî Silâhlânma Direktörü başkanlık edecektir. Endonezya Savunma Bakanlığı heyetine Endonezya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Savunma İşleri Genel Müdürü başkanlık edecektir.
3. Komitenin faaliyetlerini düzenlemek ve koordine etmekle görevli temas noktaları; Türkiye Cumhuriyeti, Millî Savunma Bakanlığı Savunma Sanayi Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı ile Endonezya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Savunma İşleri Genel Müdürlüğü Teknoloji ve Sanayi Müdürlüğü'dür.
4. Komiteye her bir tarafın üye sayısı yediyi aşmayacaktır. Gerekliğinde tarafların mutabakatıyla Komiteye, üyeler ile aynı haklara sahip olmak üzere uzman personel dâhil edilebilecektir.
5. Ev sahibi taraf, toplantının düzenlenmesinden, sekreteryalıktan sorumludur.
6. Bu Anlaşma kapsamında Komitenin görev ve yetkileri aşağıdaki gibidir.
 - a. Bu Anlaşmanın IV ncü Maddesine göre, somut iş birliği alanlarını tespit etmek ve tanımlamak,
 - b. Birlikte gerçekleştirilecek projeleri seçmek ve uygulama yönüyle en uygun iş birliği şekil ve metotlarını tanımlamak,
 - c. Müşterek programların uygulanması sırasındaki iş birliği teklifinin gerçekleştirilmesi amacıyla bilgileri mübadele etmek,
 - d. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılması konusundaki teklif, tavsiye ve görüşleri ilgili makamlara sunmak,
 - e. Onaylanmış proje ve kararların gerçekleştirilmesi için gerekli belgelerin hazırlanması ve yazılmasını sağlamak,
 - f. Onaylanmış projelerin ve kararların gerçekleştirilmesini düzenli olarak kontrol etmek,
 - g. Bu Anlaşmanın uygulanmasını inceleyerek uygulamadan kaynaklanan problemleri değerlendirmek ve çözmek gerektiğinde Anlaşmada değerlendirme ve gerektiğinde Anlaşmada yapılacak değişikliklere ilişkin teklifleri müzakere etmektir.
7. Komite Toplantısı gündemindeki tüm konular toplantıdan en az 60 (altmış) gün önce belirlenmiş ve koordine edilmiş olacaktır. Heyet Başkanları Komitede gündeme gelmesi istenen soru ve konular hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir.
8. Komite müşterek olarak mutabık kalınan tarihlerde veya en az üç yılda bir olmak üzere dönüşümlü olarak toplanacaktır. Komite, üzerinde mutabık kalınmış gündemi görüşmek üzere, söz konusu toplantının düzenlenmesinden sorumlu heyetin başkanı tarafından toplantıya çağırılacaktır.

MADDE VII FİKRÎ MÜLKİYET HAKKININ KORUNMASI

1. Tarafların sınaî ve fikrî mülkiyet, kendi sınırları içinde üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, üçüncü ülkelere satış, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve yeni ürünlere ait patentlerin korunmasıyla ilgili hak ve yükümlülükleri birlikte yüklenilecek ve her bir proje için yapılacak ayrı uygulama anlaşmaları ile belirlenecektir. Bu anlaşmalar her bir ülkenin telif haklarına ilişkin yürürlükteki mevzuatları ve uluslar arası anlaşmaları dikkate alacaktır.

Bu anlaşmalarda; tarafların araştırma, geliştirme, üretim, tedarik, teknik hizmet ve personel desteği ile altyapı hizmetlerinden kaynaklanan masraflarından doğacak karşılıklı borç ve alacaklarının tasfiye şekli, yeri, zamanı ve şartlarına ilişkin esas ve usuller ile malî ve hukukî yükümlülükler ayrıntılı olarak belirtilecektir.

2. Savunma sanayi ile ilgili uygun malzemenin veya taraflar arasında karşılıklı değişilen bilgilerin, üçüncü bir tarafa verilmesi veya yayımlanması ancak asıl sahibinin yazılı izniyle mümkün olacaktır.

3. Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde diğer bir tarafça verilen bütün malzeme, ürün ve bilginin yeniden üretimi, kopya edilmesi, kullanılması veya dağıtılması ile ilgili fikrî mülkiyet haklarına ve diğer sınırlamalara riayet edeceklerdir.

4. Taraflar, ilgili anlaşma veya faaliyetlerin uygulanması için Taraflarca her bir tarafın ülkesine getirilen fikri mülkiyet haklarının, üçüncü bir tarafın yasal hakkının ihlalinden kaynaklanmadığı hususunda teminat vermelidir.

MADDE VIII GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGE VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemenin transferi, korunması ve kullanılması Taraflar arasında bu Anlaşmadan ayrı olarak ileride imzalanması muhtemel Savunma Sanayi Alanında İş Birliği Kapsamında Mübadele Edilen Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzemenin Karşılıklı Korunması Düzenlemesine göre yapılacaktır. Tarafların gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemenin kullanılması veya bunların açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları bu Anlaşma sona erse dahi devam edecektir.

MADDE IX KALİTE TEMİNATI

Taraflarca mutabık kalınması halinde, kalite teminatı iş birliği yapılması konusu Taraflar arasında müstakil bir Anlaşma ile düzenlenecektir.

MADDE X ULUSLAR ARASI YÜKÜMLÜLÜK

Bu Anlaşmanın hükümleri, her iki ülkenin tarafın dahil olduğu Uluslararası Anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemez ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmaz. Şu kadarki taraflardan herhangi biri taraf olduğu



16

diğer Uluslararası Anlaşma hükümlerini öne sürerek bu Anlaşmada kendisine tahmil edilen (düşen) taahhütleri yerine getirmekten kaçınamaz.

MADDE XI HUKUKİ HUSUSLAR

1. Konuk personel ve bakmakla yükümlü oldukları aile bireyleri, giriş, ikâmet ve çıkış dahil Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürede Kabul Eden Devletin yasalarına tabi olacaklar ve cezai ve medeni yargı yetkisi, Kabul Eden Devlete ait olacaktır.
2. Gönderen Devlet, Kabul Eden Devlet ülkesinde iken Gönderen Devlet Hizmet Yasasına tabi olan misafir askeri personel ve sivil unsurlar üzerinde münhasır disiplin yargı yetkisine sahip olacaktır.
3. Alt düzey Anlaşmalarda aksine bir hüküm bulunmadığı sürece, alt düzey anlaşmalarla bu Anlaşma hükümlerinin çatışması durumunda, bu Anlaşma hükümleri uygulanacaktır.
4. Konuk personel ve bakmakla yükümlü oldukları aile bireyleri Kabul Eden Devlet yasalarına saygı gösterecekler ve Kabul Eden Devletin işlerine karışma niteliğindeki söz, yazı beyanat vb. hareketler içerisinde bulunmayacaklardır.
5. Bu Anlaşma çerçevesinde faaliyette bulunan Konuk Personel Kabul Eden Devletin topraklarında bulunduğu sürece Kabul Eden Devlet'in iç hukuk kurallarına uyar. Kabul Eden Devlet'in yetkilileri, Kabul Eden Devlet toprağında suç işlediği ve bu devlet kanunlarına cezayı hak ettiği takdirde, Konuk Personele kanuni hükümleri uygulama hakkına sahiptir. Kabul Eden Devlet'in hükümlerinin uygulandığı böyle bir durumda, Konuk Personel aleyhine, Gönderen Devlet'in yasalarında bulunmayan cezayı içeren bir hüküm verilirse, taraflar resmi kanallar yoluyla birbiriyle istişare ederek iki tarafın da düzenlemelerine uygun bir cezalandırma tespit eder.

MADDE XII MALÎ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşma kapsamında yapılacak faaliyetlere görevlendirilecek personelin yolluk ve yevmiyeleri gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır.
2. Bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak gönderilen konuk personel ve yakınları, vergi, gümrük, satın alma ve satış ile ilgili malî konularda, vs. kabul eden devletin ilgili kanunlarına tâbi olacaktır.

MADDE XIII BÜTÇE TAHSİSİ

Taraflar aksine Anlaşma sağlamadığı sürece bu Anlaşmanın yürütülmesinde taraflar kendi masraflarını bütçe tahsisine göre karşılayacaktır.

MADDE XIV PERSONEL STATÜSÜ VE İDARİ HUSUSLAR

1. Konuk personel, Kabul eden devlet topraklarında her türlü politik faaliyetten uzak duracaktır.

- 17
2. Konuk personel ve bakmakla yükümlü oldukları aile bireyleri diplomatik dokunulmazlık/ımtiyazlar verilmeyecektir.
 3. Konuk personele, bu Anlaşma'da belirlenmiş veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak Anlaşma ve protokollerle belirlenmiş görevlerin dışında görevler verilmeyecektir.
 4. Faaliyetin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Devlet gerekli teçhizatı sağlayacaktır.
 5. Konuk personel, görev yerlerinde kendi millî üniformalarını giyebileceklerdir.

MADDE XV OLAĞANÜSTÜ HUSUSLAR

1. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi aldığı anda, bu işlemin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.
2. Konuk personelin veya yakınlarının ölümü halinde, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve lüzumlu sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

MADDE XVI TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Taraflardan her biri zarar veya ziyanın kasıt ve/veya ağır ihmalden kaynaklandığı durumlar hariç olmak üzere zarar veya ziyanın resmi görevin icrası sırasında meydana geldiği durumlarda sahip olduğu veya kendi silahlı kuvvetlerince kullanılan herhangi bir mülke gelecek zarardan ötürü (kullanım kaybı olması da dahil) diğer Tarafa yapacağı tüm tazminat taleplerinden vazgeçecektir. Taraflar bu tür zarar veya ziyanın resmi görevin icrası sebebiyle olup olmadığını ya da kasıt ve/veya ağır ihmalden kaynaklanıp kaynaklanmadığını müşterek olarak belirleyecektir.
2. Taraflardan her biri, herhangi bir personelinin resmi görevlerinin icrası sırasında yaralanması veya ölmesi sebebiyle, kasıt ve/veya ağır ihmal ile sonuçlanacak zararlar haricinde, diğer Tarafa yapacağı tüm tazminat taleplerinden vazgeçecektir.
3. Diğer tüm hallerde Kabul Eden Devlet yasaları uygulanacaktır.

MADDE XVII UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan bir uyuşmazlık taraflar arasında Madde VI uyarınca kurulan Komite tarafından dostça, müzakereler yoluyla çözülür. Taraflar herhangi bir uluslararası mahkemeye başvuramaz.

2. Anlaşmazlığın 1. Paragraf'a göre çözülemediği durumlarda, sorun diplomatik kanallar yoluyla çözülür.

MADDE XVIII TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri diğer tarafa yazılı olarak bu Anlaşmanın tadilini veya gözden geçirilmesini teklif edebilir. Taraflar bu Anlaşma'nın tadili veya gözden geçirilmesi ile ilgili olarak diğer taraftan aldıkları yazılı teklif tarihinden itibaren altmış (60) gün içinde görüşmelere başlayacaklardır. Yapılan görüşmelerde kırkbeş (45) gün içerisinde bir sonuca varılmaz ise, Taraflardan her biri 30 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebileceklerdir. Taraflarca yazılı olarak üzerinde mutabakata varılan tüm tadil ve gözden geçirmeler Madde XX'de belirtildiği şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE XIX YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşmanın yürürlük süresi beş yıldır. Taraflardan biri bu sürenin ve sonraki birer yıllık sürelerin bitiminden 90 gün önce sona erme bildiriminde bulunmadığı takdirde birer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Taraflardan her biri herhangi bir zamanda diplomatik kanallar vasıtasıyla diğer tarafı yazılı olarak bilgilendirmek suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilir. Anlaşmanın sonlanması, diğer tarafın buna ilişkin bildirim aldığı günden 90 gün sonra gerçekleşir.
3. Tarafların gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemeye ilişkin talepleri ile bunların korunmasına ilişkin taahhütleri iş bu Anlaşmanın sona ermesi halinde de devam edecektir.

MADDE XX ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma onay için gerekli tüm işlemlerin kendi kanunlarına uygun olarak tamamlandığını belirten ve diplomatik kanallardan yapılan en son yazılı bildirimin Taraflarca alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma 29 Haziran 2010 tarihinde, Ankara'da, Türkçe, Endonezyaca ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu Anlaşma kendi Hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

M. VECDİ GÖNÜL
MİLLÎ SAVUNMA BAKANI

ENDONEZYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PURNOMO YUSGIANTORO
SAVUNMA BAKANI

**AGREEMENT ON
DEFENSE INDUSTRY COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the Parties by jointly and as "The Party" by one side.),

Approving their commitments to the objectives and principles of the United Nations Charter,

Emphasizing the friendship and co-operation relations, which shall be further developed and strengthened on the basis of principles of mutual interest and equity of rights, shall contribute to the mutual interests of both countries, as well as to the peace and security of the world,

Expressing their desire to further develop the Defense industry cooperation by utilizing their scientific and technical capabilities in the field of military equipment and weapons,

Adhering to the principles of reciprocity and mutual respect,

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the two Countries,

Have agreed on the following issues:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to provide "Cooperation in the field of Defense Industry" between the Parties, by improving the Defense industry capabilities of both countries through a more effective cooperation on development, production and procurement of defense goods and services in the related technical and logistic support fields.

**ARTICLE II
SCOPE**

This Agreement; covers the basis and principles of bilateral cooperation "in the field of Defense Industry" between the Parties. The Parties shall begin to make cooperation in compliance with their own national regulations and Defense priorities.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

1. **"Agreement"** means the Defense Industry Cooperation Agreement between The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Indonesia,

2. **"Classified Information, Document and Material"** means the information, documents, materials and projects with a classification level higher than "RESTRICTED" defined in their respective national regulations of the Parties within the framework of security measures,
3. **"Defense Industry Goods and Services"** means the weapons and military equipment, together with the related logistic support, and the material and service required for research development and production of these equipments,
4. **"Dependants"** means family members of the Guest Personnel for whom they are responsible to look after in accordance with their own national laws (spouse and children),
5. **"Guest Personnel"** means military or civil personnel that the Parties deploy in the territory of the other Party for implementation of this Agreement,
6. **"Senior Military/Civil Person"** means the highest-level senior personnel among the Guest Personnel assigned to supervise the activities of the Guest Personnel as per current laws of the Sending State in the framework of the Agreement.
7. **"Quality Assurance"** means the qualities and activities that should be assured so as to provide the quality of Defense systems production and services,
8. **"Co-operation"** means the activities based upon reciprocity principles in line with the issues defined in accordance with national regulations of the Parties in the framework of this Agreement.
9. **"Receiving State"** means the State that receives personnel, material and equipment from the Sending State into its own territory for implementation of this Agreement,
10. **"Sending State"** means the State that sends personnel, material and equipment to the Receiving State in line with the purposes of this Agreement,
11. **"Technical Services"** means all services concerning the development, production, maintenance and modification of Defense industry materials.

ARTICLE IV COOPERATION AREAS

The Parties shall cooperate in the field of defence industry mentioned below:

1. Provision of appropriate conditions for the technical working areas required by the Armed Forces of the both countries on joint research, development, production and modernization projects regarding any project, planned and unplanned maintenance, repair, revision, modernization and production, spare parts, tools, defense materials, military systems, technical demonstrations and equipment.
2. Implementation of outcomes of common research, development and production projects in the field of military equipment, on the territory of each Party,
3. Research, production and design of goods and services in the field of defense industry,

4. Provision of conditions for joint programs of production, development, technology and modernization concerning the defense industry products of the both Parties, and if agreed upon, also of the third Countries,
5. Implementation of joint research and development projects based on scientific resources in the field of defense industry for the purpose of producing the equipment required either jointly or similarly between the two countries, and fulfillment of these activities in the scope of an Implementing Arrangement in the field of Defense Research and Development and Technology if it is signed between the countries.
6. Mutual assistance in the fields of production and procurement of defense industry products and services, as well as the modernization of tools and equipment of the both Parties,
7. Encouragement of conclusion of agreements made between the Parties on further development and joint production of weapons and military technical equipments and their parts,
8. Encouragement of conclusion of agreements made between the Parties on procurement and production of Defense industry products within the framework of this Agreement,
9. Sales of final products acquired jointly with common projects to the third countries in accordance with a mutual agreement,
10. Exchange of scientific and technical information, the relevant documents and information about Defense industry standards used for the assurance of the quality by the Parties,
11. Cooperation between military technical institutions, defense industry companies and maintenance facilities, under the authorization of the Parties,
12. Participation in the defense industry fairs and symposiums organized by the both countries,
13. Mutual sales or purchasing of surplus defense industry products and services available in the inventory of the Armed Forces of the both countries.

ARTICLE V IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. In principle, the Parties shall cooperate only in the issues related to their defense industry materials. Inclusion of issues for co-operation which are interested by the third countries shall be possible on the basis of mutual agreement is reached.
2. The activities shall be initiated through an official invitation sent by co-chairman of the Receiving Party at least three months prior to the proposed date of the Committee meeting.
3. The Parties shall assess and make decisions for invitation of the third countries to participate in the joint production projects upon mutual agreement.
4. Implementation details, concerning the co-operation areas, shall be defined through Implementation Protocols that shall be subject to the approval processes suggested in national laws of the Parties.

5. The Parties shall define the implementation details concerning the co-operation field/fields on the basis of documents such as Implementation Agreements and/or protocols or letter of intention.

ARTICLE VI JOINT COMMITTEE

1. A Joint Committee (hereinafter referred as "Committee"), where both sides shall be represented equally by the members of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and Ministry of Defence of the Republic of Indonesia, shall be established for implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Delegation of the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey shall be chaired by Deputy Undersecretary for Technology and Coordination of the Ministry of National Defense and National Armament Director, whereas the Delegation of the Ministry of Defense of the Republic of Indonesia shall be chaired by Director General for Defence Facility of the Ministry of Defence of the Republic of Indonesia.

3. The points of contact responsible for organization and coordination of the activities of the Committee are;

- The Department of Defense Industry Foreign Relations, Ministry of National Defense of the Republic of Turkey, and

- The Directorate for Technology and Industry of Directorate General for Defence Facility of the Ministry of Defence of the Republic of Indonesia.

4. The number of members of each Party in the Committee shall not exceed seven persons. Some experts may be included in the Committee exercising the same rights with the other members, when necessary.

5. The Hosting Party is responsible for organization of the meeting and execution of the secretariat services.

6. In accordance with this Agreement, the authorities and duties of the Committee are as follows:

- a. Selection and definition of concrete cooperation areas as per the Article IV of this Agreement,
- b. Selection of projects, which shall be realized jointly, and identification of the most appropriate types and methods of cooperation during their implementation,
- c. Exchange of information for the purpose of fulfillment of cooperation proposal during implementation of joint programs,
- d. Presentation of proposals, standpoints and recommendations about 3rd countries' participation in the joint projects to the respective authorities,
- e. Preparation and edition of the necessary documents for realization of approved projects and decisions,
- f. Periodic control of realization of approved projects and decisions.
- g. Negotiation of the proposals concerning the amendments and assessments to be made in this Agreement for providing solution and assessing the problems arising from implementation of this agreement by examining it.

7. All topics on the Committee Meeting agenda shall be specified and coordinated sixty (60) days prior to the meeting. Heads of the delegations shall inform each other about the questions and issues required to be put on the agenda in the committee.

8. The Committee shall alternately gather on mutually agreed date at least once in three years. The Committee shall be invited to the meeting by the head of delegation responsible for organization of the above-mentioned meeting so as to discuss the mutually agreed agenda.

ARTICLE VII PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The rights and liabilities of the Parties concerning their industrial and intellectual properties, the rights of production within their own territories, receipt of production license, sales to third countries and protection of patents on new products and inventions realized within the framework of joint projects shall be jointly owned and determined according to separate implementation agreements to be made for each joint project. These protocols shall take into consideration the regulations and international agreements in force regarding the protection of intellectual property rights of each country. In these agreements; the principles and procedures related to the method of liquidation place, time and conditions of mutual debts and credits, incurred due to the expenses resulting from research, development, manufacturing, procurement, technical services and personnel support as well as infrastructure services, and the financial and legal obligations shall be specified in detail.

2. The release of defence industry material and publication of mutually exchanged information to a third Party shall be available only with written consent of the original owner.

3. The Parties shall respect the intellectual property rights and other limitations concerning reproduction, duplication, utilization or distribution of all materials, products and data delivered by the other Party in the context of this Agreement.

4. In order to implement the activities or respective agreements, the Parties should provide assurance that the rights of intellectual property, provided by Parties for each country of the parties, are not resulted from the violation of legal right of the third party

ARTICLE VIII PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION, DOCUMENT AND MATERIAL

Transfer, protection and utilization of classified information, document and material shall be regulated in accordance with a separate Arrangement if it is signed between the Parties on "Mutual Protection and Exchange of Classified Information and Materials in the field of Defense Industry Cooperation". Responsibilities of the Parties regarding prevention of disclosure of classified information or utilization of such information, document and material shall continue even if this Agreement is terminated.

ARTICLE IX QUALITY ASSURANCE

In case agreed by both Parties, cooperation on quality assurance shall be regulated with a separate agreement between the Parties.

ARTICLE X INTERNATIONAL LIABILITIES

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of Parties arising from other international agreements to which the countries are Parties and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States. Any of the Parties shall not refrain to fulfill their commitments in this Agreement by putting forward the regulations of the other International Agreement to which they are Parties.

ARTICLE XI LEGAL ISSUES

1. The guest personnel and their dependants shall be subject to the laws and jurisdiction of Receiving State, during their stay in that country including entry, residence and departure and the authority of criminal and civil judgments shall belong to the Receiving State.
2. The Sending State shall have restrictive disciplinary jurisdiction over the guest Military and Civilian Personnel who are subject to the service law of the Sending State during their stay in the territory of the Receiving State.
3. The provisions of this Agreement shall apply in case they conflict with subordinate agreements unless an adverse provision is stated in those subordinate agreements.
4. The guest personnel and their dependants shall respect laws of the Receiving State and shall not interfere with the internal affairs of the Receiving State neither by verbal nor written statements.
5. The guest personnel involved in the activities within this Agreement, shall comply with the domestic law of the Receiving State during their period of stay on the Receiving State's territory. The authorities of the Receiving State shall have the right to exercise jurisdiction over the guest personnel with respect to the offences committed within the Receiving State's territory and punishable by the laws of that State. Where such jurisdiction is exercised and a conviction containing a punishment that does not exist in the Sending State's legislation is given against the guest personnel, the Parties shall consult with each other through official channels to determine a punishment which is in compliance with the legislation of both Parties.

ARTICLE XII FINANCIAL MATTERS

1. The travel allowances and daily wages of personnel to be assigned for the activities in the scope of this Agreement shall be borne by the Sending State.
2. The guest personnel and their dependants sent in accordance with the provisions of this Agreement shall be subject to the laws of Receiving State in terms of taxes, customs, purchasing, sales and the respective financial issues, etc.

ARTICLE XIII BUDGET ALLOCATION

The personal expenses shall be borne by the Parties according to the allocation of the budget for implementation of this Agreement unless the Parties make an opposite Agreement.

**ARTICLE XIV
PERSONNEL STATUTE AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. The guest personnel shall be away from all kinds of politic activities within the territory of the Receiving state.
2. Diplomatic immunity/ privileges shall not be granted to the guest personnel and their dependants.
3. The guest personnel shall not be charged except for the duties defined by the Agreement and protocols to be signed in accordance with this Agreement or specified in this Agreement.
4. The Receiving State shall provide the required equipment when necessary during implementation of the activity.
5. The guest personnel shall be able to wear their national uniforms at their assignment places.

**ARTICLE XV
EXTRAORDINARY MATTERS**

1. The Sending State shall prevail its right to call back its personnel when it deems necessary. In such cases, the Receiving State shall take the necessary measures to fulfill this procedure as soon as possible.
2. In case of death of guest personnel or their dependants, the Receiving Party shall inform the Sending State, transfer the corpse to the nearest international airport and take the necessary protective sanitary measures.

**ARTICLE XVI
INDEMNIFICATION CLAIMS**

1. Each Party shall renounce all their indemnification claims against the other Party for the damages (including the loss of use) caused to any property, owned by them and used by their armed forces, during the course of performance of official duties, except for the cases where such damages or losses occurred due to gross negligence or intentional malfunction. The Parties shall mutually determine whether such damages or losses were caused in the course of performance of official duties, or occurred due to gross negligence or intentional malfunction.
2. Each Party shall renounce all their indemnification claims against the other Party for injury or death of its personnel during the performance of official duties except for the cases where such injury or death events took place due to gross negligence or intentional malfunction.
3. For all other cases, the laws of the Receiving State shall apply.

**ARTICLE XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through negotiations by the Parties in the Committee established as per Article VI. The Parties shall not resort to any international court.

2. In the event that the dispute is not settled under paragraph 1, it shall be settled by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE XVIII AMENDMENT AND REVISION

Either Party can propose amendment or revision of this Agreement in writing to the other Party. The Parties shall commence negotiations for the amendment or revision of this Agreement within sixty (60) days as from the date of the receipt of the written proposal sent by the other Party. If no solution can be reached in forty-five (45) days, each party can be able to terminate this Agreement with 30 days written preliminary declaration. Any revision or amendment agreed upon in written by the Parties would be put into effect in accordance with Article XX.

ARTICLE XIX DURATION AND TERMINATION

1. The duration of this Agreement is 5 years. Unless either of the Party notifies termination of the Agreement 90 days prior to the end of the subsequent one-year terms, this Agreement shall remain in force for another period of one year.
2. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing through diplomatic channels. Termination shall take effect ninety (90) days after from the date of the receipt of such notice by the other Party.
3. Rights and obligations of the Parties stemming from this Agreement shall continue to apply for claims and protection of the classified information, documents and material after the termination of this Agreement.

ARTICLE XX ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed.

This Agreement is signed in Ankara on 29th June 2010, in two original copies in Turkish, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

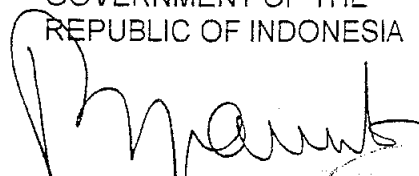
This Agreement is signed in witness of the persons undersigned and duly authorized by their Governments.

ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



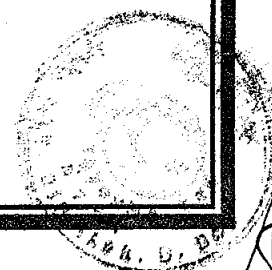
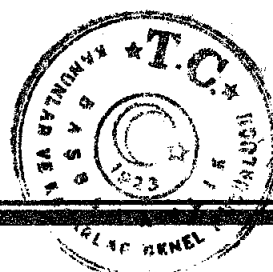
M. VECDİ GÖNÜL
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA



PURNOMO YUSGIANTORO
MINISTER OF DEFENCE

**PERSETUJUAN TENTANG
KERJASAMA INDUSTRI PERTAHANAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK TURKI
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA**



**PERSETUJUAN
TENTANG
KERJASAMA INDUSTRI PERTAHANAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK TURKI
DENGAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA**

Pemerintah Republik Turki dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak" secara bersama-sama dan sebagai "Pihak" secara tersendiri)

Menyetujui komitmen mereka pada tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa

Menekankan hubungan persahabatan dan kerjasama, yang akan dikembangkan dan diperkuat berdasarkan prinsip-prinsip kepentingan bersama dan kesetaraan hak, yang akan memberikan kontribusi bagi kepentingan bersama kedua negara, serta perdamaian dan keamanan dunia,

Mengungkapkan keinginan mereka untuk lebih mengembangkan kerjasama industri Pertahanan dengan memanfaatkan kemampuan ilmiah dan teknis mereka di bidang peralatan militer dan persenjataan,

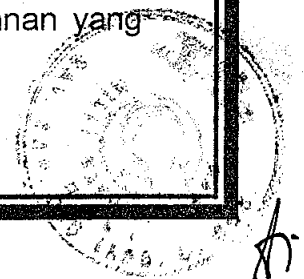
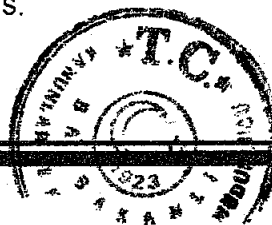
Mematuhi prinsip-prinsip hubungan timbal balik dan saling menghormati,

Sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku di kedua negara.

Telah menyepakati hal-hal sebagai berikut:

**PASAL I
TUJUAN**

Tujuan dari Persetujuan ini adalah untuk membentuk "kerjasama di bidang Industri Pertahanan" antara Para Pihak, dengan mengembangkan kemampuan industri pertahanan kedua negara melalui kerjasama yang lebih efektif dalam hal pengembangan, produksi, dan pengadaan barang dan jasa Pertahanan yang berkaitan dengan dukungan logistik dan teknis.

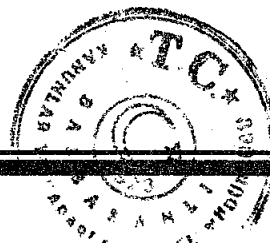


PASAL II RUANG LINGKUP

Persetujuan ini; mencakup dasar dan prinsip-prinsip kerjasama bilateral "di bidang industri Pertahanan" antara Para Pihak. Para Pihak akan memulai kerjasama sesuai dengan peraturan nasional mereka masing-masing dan prioritas Pertahanan.

PASAL III PENGERTIAN-PENGERTIAN

1. **"Persetujuan"** berarti Persetujuan Kerjasama Industri Pertahanan antara Pemerintah Republik Turki dan Pemerintah Republik Indonesia.
2. **"Informasi, Dokumen dan Bahan-Bahan yang bersifat Rahasia"** berarti informasi, dokumen, bahan-bahan dan proyek-proyek dengan tingkat klasifikasi lebih tinggi daripada "TERBATAS" yang didefinisikan sesuai dengan peraturan nasional masing-masing Para Pihak dalam kerangka tingkat keamanan.
3. **"Barang dan Jasa Industri Pertahanan"** berarti persenjataan dan peralatan militer, beserta dukungan logistik terkait, dan bahan-bahan serta jasa yang diperlukan untuk penelitian, pengembangan dan jasa yang diperlukan untuk penelitian, pengembangan dan produksi peralatan tersebut,
4. **"Tanggungan"** berarti anggota keluarga para Personel Tamu yang mana mereka bertanggung jawab sesuai dengan hukum nasionalnya (Suami/istri dan anak-anak),
5. **"Personel Tamu"** berarti personel militer atau sipil yang ditugaskan oleh Para Pihak di wilayah Pihak lainnya untuk pelaksanaan Persetujuan ini,
6. **"Pejabat Militer / Sipil Senior"** berarti personel senior tingkat tertinggi diantara Personel Tamu yang ditugaskan untuk mengawasi kegiatan-kegiatan Personel Tamu sebagaimana ketentuan yang berlaku dari Negara pengirim dalam kerangka persetujuan ini.
7. **"Jaminan Kualitas"** berarti kualitas dan kegiatan-kegiatan yang seyogyanya terjamin sehingga dapat menciptakan kualitas dalam produksi dan jasa sistem Pertahanan,
8. **"Kerja sama"** berarti kegiatan-kegiatan berdasarkan prinsip-prinsip hubungan timbal balik sesuai dengan isu-isu yang ditetapkan sesuai dengan peraturan-peraturan nasional Para Pihak dalam kerangka persetujuan ini.



9. **"Negara Penerima"** berarti Negara yang menerima personel, bahan dan peralatan dari Negara Pengirim ke dalam wilayahnya dalam rangka pelaksanaan Persetujuan ini.

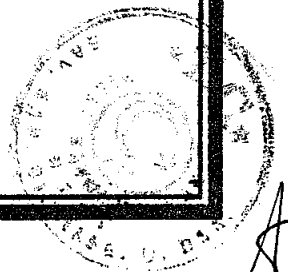
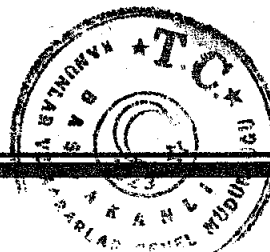
10. **"Negara Pengirim"** berarti Negara yang mengirim personel, bahan dan peralatan kepada Negara Penerima sesuai dengan tujuan Persetujuan ini,

11. **"Layanan Teknis"** berarti semua layanan terkait pengembangan, produksi, pemeliharaan dan modifikasi bahan-bahan industri Pertahanan.

PASAL IV BIDANG-BIDANG KERJASAMA

Para Pihak akan bekerjasama dalam bidang industri pertahanan sebagaimana tersebut di bawah ini:

1. Penyediaan berbagai fasilitas yang diperlukan bagi ruang lingkup teknis yang dibutuhkan oleh Angkatan Bersenjata kedua negara dalam hal penelitian bersama, pengembangan, produksi dan proyek modernisasi terhadap proyek apapun, pemeliharaan terencana dan tidak terencana, perbaikan, revisi, modernisasi dan produksi, suku cadang, alat perkakas, bahan-bahan pertahanan, sistem militer, demonstrasi teknis dan peralatan.
2. Penerapan hasil penelitian bersama, pengembangan dan proyek produksi di bidang peralatan militer, di wilayah masing-masing Pihak,
3. Penelitian, produksi dan desain barang dan jasa di bidang industri pertahanan,
4. Penyediaan kondisi untuk program bersama dalam produksi, pengembangan, teknologi dan modernisasi terhadap produk industri pertahanan dari kedua Pihak, dan jika disepakati juga dari negara ketiga,
5. Pelaksanaan penelitian bersama dan proyek-proyek pengembangan berdasarkan sumber daya ilmiah di bidang industri pertahanan dalam rangka memproduksi peralatan yang diperlukan baik secara bersama-sama atau yang berkaitan antara kedua negara, dan pemenuhan kegiatan-kegiatan ini yang akan diatur dalam lingkup pengaturan pelaksanaan di bidang penelitian dan pengembangan dan teknologi apabila dikehendaki untuk ditandatangani antara kedua negara.
6. Bantuan timbal balik dalam bidang produksi dan pengadaan produk industri dan jasa pertahanan, serta modernisasi alat-alat perkakas dan peralatan dari kedua Pihak.

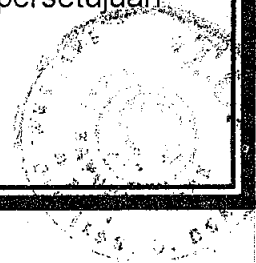
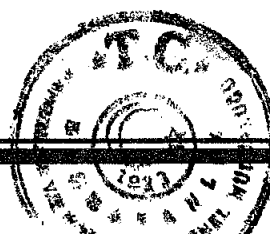


7. Mendorong tercapainya kesepakatan antara Para Pihak atas pengembangan lebih lanjut dan produksi bersama persenjataan dan peralatan teknis militer dan bagian-bagiannya,
8. Mendorong tercapainya kesepakatan antara Para Pihak mengenai pengadaan dan produksi produk Industri Pertahanan dalam kerangka Persetujuan ini,
9. Penjualan produk akhir yang diperoleh bersama-sama dalam proyek-proyek umum untuk negara-negara ketiga sesuai dengan kesepakatan bersama,
10. Pertukaran informasi ilmiah dan teknis, dokumen terkait dan informasi mengenai standar industri Pertahanan yang digunakan untuk jaminan kualitas oleh Para Pihak,
11. Kerjasama antara instansi teknis militer, perusahaan-perusahaan industri pertahanan dan fasilitas pemeliharaan, di bawah otorisasi dari Para Pihak,
12. Partisipasi dalam pameran industri pertahanan dan simposium yang diselenggarakan oleh kedua negara,
13. Penjualan atau pembelian yang saling menguntungkan dari produk industri pertahanan dan layanan yang tersedia dan berlebih di persediaan Angkatan Bersenjata kedua negara.

PASAL V

PRINSIP-PRINSIP PELAKSANAAN

1. Secara prinsip, para Pihak akan bekerjasama hanya dalam isu-isu yang berkaitan dengan bahan-bahan industri pertahanan mereka. Masuknya ketertarikan negara-negara Ketiga untuk bekerjasama dapat dimungkinkan atas dasar kesepakatan saling menguntungkan yang dihasilkan.
2. Kegiatan-kegiatan harus diprakarsai melalui undangan resmi dikirim oleh ketua bersama Pihak Penerima setidaknya tiga bulan sebelum tanggal yang diusulkan sidang Komite.
3. Para Pihak harus menilai dan membuat keputusan untuk mengundang negara-negara ketiga untuk berpartisipasi dalam proyek produksi bersama atas kesepakatan bersama.
4. Pelaksanaan rincian proyek pada bidang-bidang kerjasama, harus ditetapkan melalui Protokol Pelaksanaan yang didasarkan pada persetujuan hukum Nasional Para Pihak.



Ar

5. Para Pihak harus menetapkan rincian pelaksanaan mengenai bidang/berbagai bidang kerjasama atas dasar dokumen-dokumen seperti persetujuan pelaksanaan dan / atau protokol atau nota keinginan bersama.

PASAL VI KOMITE BERSAMA

1. Komite Bersama (selanjutnya disebut sebagai "Komite"), di mana kedua belah pihak akan diwakili sama oleh anggota Kementerian Pertahanan Nasional Republik Turki dan Kementerian Pertahanan Republik Indonesia, harus ditetapkan untuk pelaksanaan ketentuan Persetujuan ini.

2. Delegasi Kementerian Pertahanan Nasional Republik Turki akan dipimpin oleh Wakil Deputy Teknologi dan Koordinasi Kementerian Pertahanan Nasional dan Direktur Persenjataan Nasional, sedangkan Delegasi Kementerian Pertahanan Republik Indonesia akan dipimpin oleh Direktur Jenderal Sarana Pertahanan Kementerian Pertahanan Republik Indonesia.

3. Kontak poin yang bertanggung jawab untuk organisasi dan koordinasi kegiatan Komite adalah;

- Departemen Industri Pertahanan Hubungan Luar Negeri, Kementerian Pertahanan Nasional Republik Turki, dan

- Direktorat Teknologi dan Industri Direktorat Jenderal Sarana Pertahanan Kementerian Pertahanan Republik Indonesia

4. Jumlah anggota dari setiap Pihak dalam Komite tidak boleh melebihi tujuh orang. Beberapa ahli dapat dimasukkan dalam Komite melaksanakan hak yang sama dengan anggota lainnya, bila perlu.

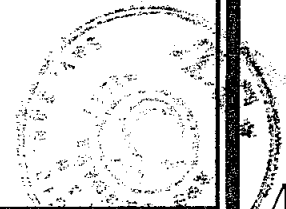
5. Pihak Tuan Rumah bertanggung jawab untuk organisasi pertemuan dan pelaksanaan kegiatan kesekretariatan.

6. Sesuai dengan Persetujuan ini, tugas dan kewajiban Komite adalah sebagai berikut;

a. Memilih dan menentukan bidang-bidang kerjasama yang nyata sesuai Pasal IV Persetujuan ini,

b. Pemilihan proyek-proyek, yang harus dilaksanakan bersama, dan identifikasi jenis yang paling sesuai dan metode kerjasama dalam pelaksanaannya,

c. Pertukaran informasi untuk tujuan pemenuhan proposal kerjasama selama pelaksanaan program bersama,



Handwritten signature or mark.

d. Presentasi proposal, pendapat-pendapat dan rekomendasi tentang partisipasi negara ketiga dalam proyek bersama kepada pemerintah masing-masing,

e. Persiapan dan edisi dokumen yang diperlukan untuk realisasi proyek yang disetujui dan keputusan,

f. Pengawasan secara periodik atas realisasi proyek yang disetujui dan keputusan-keputusan yang telah dibuat.

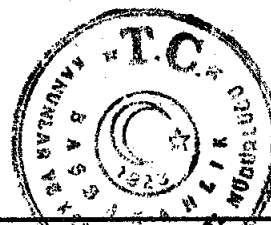
g. Negosiasi tentang usulan amandemen dan penilaian yang harus dilakukan dalam Persetujuan ini untuk memberikan solusi dan menilai masalah-masalah yang timbul dari pelaksanaan persetujuan ini dengan memeriksanya.

7. Semua topic-topik pada agenda Sidang Komite harus ditentukan dan dikoordinasikan enam puluh (60) hari sebelum Sidang. Ketua delegasi akan saling memberitahukan tentang pertanyaan dan isu-isu yang diperlukan untuk dibicarakan dalam agenda Sidang Komite.

8. Sidang Komite harus dilaksanakan saling bergantian sesuai jadwal yang disetujui bersama sekurang-kurangnya sekali dalam tiga tahun. Komite harus diundang ke sidang oleh ketua delegasi yang bertanggung jawab untuk organisasi dari pertemuan-tersebut di atas sehingga, untuk membahas agenda yang disepakati bersama.

PASAL VII PERLINDUNGAN HAK-HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL

1. Hak dan kewajiban Para Pihak terkait kepemilikan industrial dan kekayaan intelektual, hak produksi dalam wilayah masing-masing, penerimaan lisensi produk, penjualan ke negara ketiga dan perlindungan paten atas produk-produk baru dan penemuan yang direalisasikan dalam kerangka proyek bersama harus dimiliki secara bersama-sama dan ditentukan sesuai dengan persetujuan-persetujuan pelaksanaan terpisah yang akan dibuat untuk setiap proyek bersama. Protokol ini harus mempertimbangkan peraturan-peraturan dan perjanjian internasional yang berlaku mengenai perlindungan hak kekayaan intelektual di setiap negara. Dalam persetujuan pelaksanaan ini; prinsip-prinsip dan prosedur-prosedur yang terkait dengan metode tempat likuidasi, waktu dan syarat-syarat kondisi utang dan pinjaman yang saling menguntungkan, yang timbul akibat pengeluaran dana dari penelitian, pengembangan, manufaktur, pengadaan, pelayanan teknis dan dukungan personel serta jasa pelayanan infrastruktur, dan kewajiban keuangan maupun hukum harus ditentukan secara rinci.



2. Penyaluran bahan industri pertahanan dan publikasi pertukaran informasi yang saling menguntungkan ke Pihak ketiga harus dengan persetujuan tertulis dari pemilik asli,

3. Para Pihak harus menghormati hak kekayaan intelektual dan pembatasan lain mengenai reproduksi, duplikasi, pemanfaatan atau distribusi semua bahan, produk dan data yang disampaikan oleh Pihak lainnya dalam konteks Persetujuan ini;

4. Dalam rangka melaksanakan kegiatan atas persetujuan-persetujuan dimaksud, Para Pihak harus memberikan jaminan bahwa hak-hak kekayaan intelektual, yang disediakan oleh Para Pihak untuk setiap negara pihak, yang bukan berasal dari pelanggaran hak hukum pihak ketiga.

PASAL VIII

PERLINDUNGAN INFORMASI, DOKUMEN DAN BAHAN-BAHAN YANG BERSIFAT RAHASIA

Pemindahan, perlindungan dan pemanfaatan informasi, dokumen dan bahan-bahan yang bersifat rahasia akan diatur dalam pengaturan terkait mengenai "perlindungan bersama dan pertukaran informasi dan bahan-bahan yang bersifat rahasia di bidang kerjasama industri pertahanan " apabila dikehendaki untuk disepakati. Tanggung Jawab Para Pihak menyangkut pencegahan pengungkapan informasi rahasia atau pemanfaatan informasi, dokumen dan bahan akan tetap berlanjut meskipun Persetujuan ini telah berakhir.

PASAL IX

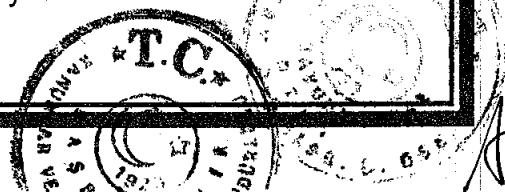
JAMINAN KUALITAS

Apabila disepakati oleh kedua Pihak, kerjasama pada jaminan kualitas akan diatur dengan perjanjian terpisah antara Para Pihak.

PASAL X

TANGGUNG JAWAB INTERNASIONAL

Ketentuan-ketentuan Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi komitmen Para Pihak yang timbul dari perjanjian internasional lainnya dimana negara-negara lainnya sebagai Anggota dan tidak boleh digunakan terhadap kepentingan, keamanan dan integritas wilayah Negara lain. Tidak ada para Pihak yang tidak menahan diri untuk memenuhi komitmen mereka dalam Persetujuan ini dengan mengedepankan peraturan-peraturan dari Perjanjian Internasional lainnya dimana mereka adalah Anggotanya.

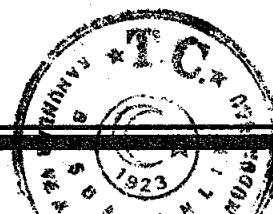


PASAL XI ISU-ISU HUKUM

1. Personel tamu dan tanggungan mereka harus tunduk pada hukum dan yurisdiksi Negara Penerima, selama mereka tinggal di negara tersebut pada saat masuk, tinggal dan meninggalkan dan kewenangan menangani tindak pidana dan perdata merupakan milik Negara Penerima.
2. Negara Pengirim harus menerapkan aturan disiplin atas Personel Militer dan Sipil tamu yang tunduk pada Hukum Negara pengirim selama mereka tinggal di wilayah Negara Penerima.
3. Ketentuan-ketentuan Persetujuan ini tetap akan berlaku walaupun bertentangan dengan persetujuan dibawahnya kecuali suatu ketentuan yang bertentangan telah dinyatakan pada persetujuan dibawahnya.
4. Personel tamu itu dan tanggungan mereka harus menghormati hukum Negara Penerima dan tidak akan mencampuri urusan dalam negeri Negara Penerima baik secara lisan maupun tertulis,
5. Personel Tamu yang terlibat dalam berbagai kegiatan yang tercakup dalam Persetujuan ini harus mematuhi hukum nasional Negara Penerima selama mereka tinggal di wilayah Negara Penerima. Pihak yang berwenang dari Negara Penerima berhak untuk melaksanakan yurisdiksi atas Personel Tamu yang melakukan pelanggaran di dalam wilayah Negara Penerima dan dapat dihukum dengan ketentuan perundang-undangan yang berlaku di Negara Penerima tersebut. Apabila yurisdiksi yang dilaksanakan dan hukuman yang dijatuhkan kepada Personel Tamu tersebut tidak diatur dalam ketentuan Negara Pengirim, maka Para Pihak akan melakukan konsultasi secara resmi untuk menentukan jenis hukuman yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

PASAL XII HAL-HAL MENGENAI KEUANGAN

1. Biaya perjalanan dinas dan uang harian personel yang akan ditugaskan untuk kegiatan dalam lingkup Persetujuan ini harus ditanggung oleh Negara Pengirim.
2. Personel tamu dan tanggungan mereka yang dikirim sesuai dengan ketentuan Persetujuan ini harus tunduk pada hukum Negara Penerima dalam hal pajak, Bea Cukai, pembelian, penjualan dan masalah-masalah keuangan terkait dan lain-lain.



Handwritten signature and initials in the bottom right corner.

PASAL XIII ALOKASI ANGGARAN

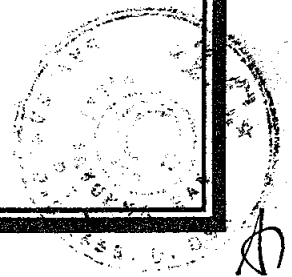
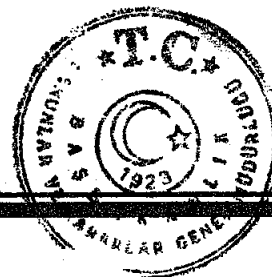
Biaya pribadi harus ditanggung oleh Para Pihak sesuai dengan alokasi anggaran untuk pelaksanaan Persetujuan ini kecuali Para Pihak membuat Persetujuan yang berlawanan.

PASAL XIV STATUS PERSONEL DAN ADMINISTRASI

1. Personel tamu harus menghindari segala macam kegiatan politik di dalam wilayah Negara Penerima.
2. Kekebalan diplomatik / hak istimewa tidak akan diberikan kepada personel tamu dan tanggungan mereka.
3. Personel tamu tidak akan dikenakan denda atas setiap tindakan apabila terkait dengan tugas-tugas yang ditetapkan dalam Persetujuan dan protokol yang akan ditandatangani sesuai dengan Persetujuan ini atau yang ditentukan dalam Persetujuan ini.
4. Negara Penerima harus menyediakan peralatan yang dibutuhkan bila diperlukan selama pelaksanaan kegiatan tersebut.
5. Personel tamu dapat mengenakan pakaian seragam nasional mereka di tempat tugas mereka.

PASAL XV HAL-HAL LUAR BIASA

1. Negara Pengirim harus memberlakukan haknya untuk memanggil kembali personel ketika dianggap perlu. Dalam kasus tersebut, Negara Penerima harus mengambil tindakan yang diperlukan untuk memenuhi prosedur ini secepat mungkin.
2. Dalam kasus kematian personil tamu atau tanggungan mereka, Negara Penerima harus menginformasikan Negara pengirim, transfer mayat ke bandara internasional terdekat dan mengambil langkah-langkah sanitasi protektif yang diperlukan.



PASAL XVI KLAIM GANTI RUGI

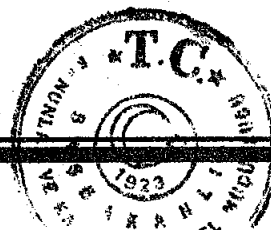
1. Setiap Pihak wajib melepaskan semua klaim ganti rugi mereka terhadap Pihak lainnya atas kerusakan (termasuk kehilangan) yang berdampak kepada properti apapun, yang dimiliki oleh mereka dan digunakan oleh angkatan bersenjata mereka, selama perjalanan pelaksanaan tugas resmi, kecuali untuk kasus-kasus dimana kerusakan atau kerugian akibat kelalaian atau disengaja terjadi kerusakan. Para Pihak saling menentukan apakah kerusakan atau kerugian yang disebabkan dalam rangka pelaksanaan tugas resmi, atau terjadi karena kelalaian atau kerusakan yang disengaja.
2. Setiap Pihak wajib melepaskan semua klaim ganti rugi mereka terhadap Pihak lainnya atas cedera atau kematian personel selama pelaksanaan tugas resmi kecuali untuk kasus-kasus di mana cedera atau peristiwa kematian terjadi karena kelalaian atau kerusakan yang disengaja.
3. Untuk kasus-kasus lain, hukum Negara Penerima yang berlaku.

PASAL XVII PENYELESAIAN SENGKETA

1. Setiap sengketa yang timbul dari Persetujuan ini terkait penafsiran, atau penerapannya akan diselesaikan secara damai melalui negosiasi oleh Para Pihak dalam Komite Bersama yang dibentuk sebagaimana pada Pasal VI. Para Pihak tidak membawa setiap sengketa yang timbul ke pengadilan internasional.
2. Dalam hal sengketa tidak dapat diselesaikan berdasarkan ayat 1, sengketa tersebut akan diselesaikan oleh Para Pihak melalui saluran diplomatik.

PASAL XVIII AMANDEMEN DAN REVISI

Salah satu Pihak dapat mengusulkan perubahan atau revisi Persetujuan ini secara tertulis kepada Pihak lainnya. Para Pihak akan memulai negosiasi untuk perubahan atau revisi Persetujuan ini dalam waktu enam puluh (60) hari terhitung sejak tanggal diterimanya proposal tertulis yang dikirim oleh Pihak lainnya. Jika penyelesaian tidak dapat dicapai dalam empat puluh lima (45) hari, masing-masing pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini dalam 30 hari dengan deklarasi pendahuluan secara tertulis. Setiap revisi atau perubahan yang telah disetujui secara tertulis oleh Para Pihak akan diberlakukan sesuai dengan Pasal XX.



PASAL XIX JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN

1. Masa berlaku efektif Persetujuan ini adalah 5 tahun. Kecuali salah satu Pihak menyampaikan pemberitahuan pengakhiran 90 hari sebelum berakhirnya masa waktu satu tahun berikutnya. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu satu tahun berikutnya.
2. Salah satu Pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini setiap saat dengan mengirimkan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik. Pengakhiran akan mulai berlaku efektif sembilan puluh (90) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan oleh Pihak lainnya.
3. Hak-hak dan kewajiban Para Pihak yang timbul dari Persetujuan ini terkait klaim dan perlindungan informasi, dokumen, dan bahan-bahan yang bersifat rahasia akan terus berlaku setelah berakhirnya Persetujuan ini.

PASAL XX MASA BERLAKU

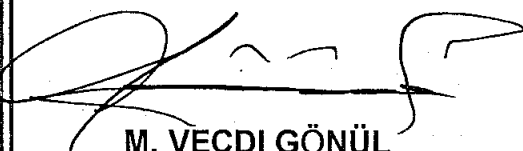
Persetujuan ini mulai berlaku efektif sejak tanggal penerimaan pemberitahuan tertulis terakhir dari salah satu Pihak kepada Pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, yang menyatakan bahwa prosedur hukum internal yang dibuat untuk bagi berlakunya Persetujuan ini telah diselesaikan.

Persetujuan ini ditandatangani di **Ankara** pada tanggal **29 Juni 2010** dalam rangkap dua, masing-masing dalam bahasa Turki, Indonesia dan Inggris, seluruh naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

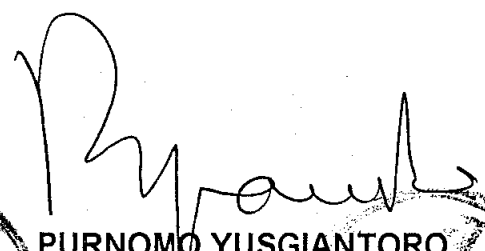
Persetujuan ini ditandatangani sebagai saksi atas pejabat yang menandatangani dan diberi kuasa oleh pemerintah mereka.

ATAS NAMA PEMERINTAH
REPUBLIK TURKI

ATAS NAMA PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA


M. VECDI GÖNÜL
Menteri Pertahanan Nasional




PURNOMO YUSGIANTORO
Menteri Pertahanan

